

Informationen zur Besteuerung der deutschen Rente bei in Belgien wohnhaften Personen.

Informations pour l'imposition des pensions allemandes reçues par des résidents de la Belgique

Informatie inzake de belasting van Duitse pensioenen bij personen die in België woonachtig zijn

1. Aufgrund des Doppelbesteuerungsabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien hat **Deutschland das Besteuerungsrecht** für Renten aus der deutschen gesetzlichen Sozialversicherung (Art. 19 Abs. 3). Deutschland besteuert diese Renten seit dem Kalenderjahr 2005 (§ 49 Abs. 1 Nr. 7 Einkommensteuergesetz, *EStG*).

F

La Convention en vue d'éviter les doubles impositions entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique, permet à **l'Allemagne de taxer** les pensions de la sécurité sociale allemande (article 19 3^e alinéa). L'Allemagne impose ces pensions depuis l'année 2005 (par. 49 1^{er} alinéa n° 7 de la Loi relative à l'impôt sur le revenu - *Einkommensteuergesetz, EStG*).

NL

Duitsland is op basis van de Overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België gerechtigd **belasting te heffen** op pensioenen uitgekeerd door de Duitse sociale verzekering (artikel 19, lid 3). Duitsland belast deze pensioenen sinds het kalenderjaar 2005 (paragraaf 49 lid 1 nr. 7 *EStG*).

2. Deutsche Sozialversicherungsrenten sind in Belgien grundsätzlich von der Steuer befreit. Diese Befreiung schränkt jedoch nicht das Recht Belgiens ein, die auf diese Weise befreiten Einkünfte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen (Art. 23 Abs. 2 Nr. 1). Darüber hinaus können die belgischen Gemeinden und Agglomerationen eine Zusatzsteuer erheben und dabei die deutsche Rente wie belgische Einkommen berücksichtigen. Im Gegenzug dazu vermindert Deutschland seine deutsche Steuer pauschal um 8 Prozent (Abs. 11 des Schlussprotokolls + Art. 2 des Zusatzabkommens).

F

En Belgique, les pensions de la sécurité sociale allemande sont généralement exemptées d'impôts. Cette exemption ne limite cependant pas le droit de la Belgique de tenir compte

des revenus ainsi exemptés (article 23 alinéa 2 n° 1) lors du calcul du taux d'imposition au niveau national. En outre, les communes et agglomérations belges peuvent percevoir une taxe supplémentaire en traitant ces revenus comme des revenus belges. En contrepartie, l'Allemagne réduit l'impôt allemand de 8 pour cent (cf. par. 11 du Protocole final et l'article 2 de la Convention supplémentaire).

NL

Pensioenen volgens het Duitse sociale zekerheidsstelsel zijn in België principieel vrijgesteld van belasting. Deze vrijstelling beperkt echter niet het recht van België de aldus vrijgestelde inkomsten bij het bepalen van het belastingtarief op nationaal vlak in aanmerking te nemen (artikel 23 lid 2 nr. 1). Bovendien staat het de Belgische gemeenten en agglomeraties vrij een aanvullende belasting te heffen waarbij het Duitse pensioen beschouwd wordt als zijnde Belgische inkomsten. Duitsland past op zijn beurt een forfaitaire vermindering van 8 procent op de Duitse belasting toe (lid 11 van het Slotprotocol + artikel 2 van de Aanvullende Overeenkomst).

3. Sie werden daher gebeten, ab dem Kalenderjahr 2005 bzw. der ersten Rentenzahlung entsprechende Einkommensteuererklärungen beim Finanzamt Neubrandenburg einzureichen. Die notwendigen amtlichen Vordrucke für beschränkt Steuerpflichtige (Est 1 C und Anleitung sowie Anlage R) finden Sie auf der Internetseite der Bundesfinanzverwaltung (www.formulare-bfinv.de) und unter <http://www.steuerportal-mv.de>.

F

Vous êtes donc invité à déposer des déclarations de revenus (à partir de l'année 2005 ou de l'année du premier versement) auprès de l'administration fiscale à Neubrandenburg. Vous trouvez les formulaires officiels pour les assujettis limités (Est 1 C + annexe «Anlage R») sur le site internet de l'administration fédérale des finances (*Bundesfinanzverwaltung*) (www.formulare-bfinv.de) et sur le site: <http://www.steuerportal-mv.de>.

NL

U wordt daarom verzocht, vanaf het kalenderjaar 2005 resp. vanaf de eerste pensioen-uitkering, de aangiftes voor de inkomstenbelasting te doen bij het belastingkantoor (*Finanzamt*) in Neubrandenburg. De hiervoor nodige officiële formulieren voor beperkt belastingplichtigen (Est 1 C + bijlage „Anlage R“) zijn beschikbaar op het webstek van *Bundesfinanzverwaltung* (www.formulare-bfinv.de) evenals op <http://www.steuerportal-mv.de>.

4. Sollten Sie keinen Internetzugang besitzen, werden Ihnen die Formulare auf gesonderte Anforderung beim Finanzamt Neubrandenburg selbstverständlich zugesandt. Leider sind diese Hauptvordrucke nicht in Französisch oder Niederländisch erhältlich. Es empfiehlt sich daher, einen deutschsprachigen Steuerberater hinzuzuziehen der in Deutschland gemäß §§ 3, 3a Steuerberatungsgesetz (StBerG) zugelassen ist.

F

Si vous n'avez pas d'accès Internet, les formulaires vous seront envoyés sur commande séparée. Ces formulaires principaux ne sont cependant pas disponibles en langue française. C'est pourquoi on vous recommande de consulter un conseiller fiscal germanophone qui est en même temps agréé en Allemagne selon les paragraphes 3, 3a (Loi sur le conseil fiscal/ *Steuerberatungsgesetz, StBerG*).

NL

Mocht u niet aangesloten zijn op internet, kan u de formulieren uiteraard op apart verzoek (bij het Finanzamt Neubrandenburg) per post ontvangen. Deze hoofdformulieren zijn echter niet in het Nederlands beschikbaar. Het verdient daarom aanbeveling een Duitstalige belastingconsulent te raadplegen die in Duitsland volgens de paragrafen 3, 3a (Wet op belastingadvies/ *Steuer-beratungsgesetz, StBerG*) erkend is.

5. Die Höhe der Rente ist unbeachtlich.

In der Regel sind nur Ihre deutschen Einkünfte in Deutschland steuerpflichtig. Die Steuer errechnet sich aus einem Prozentsatz, der mit der Höhe der Einkünfte steigt. Eine Freigrenze oder einen Grundfreibetrag gibt es bei der beschränkten Steuerpflicht nicht, so dass auch bei geringen Rentenbeträgen bereits Steuern anfallen können. **Jeder Rentenempfänger, der zur Abgabe einer Steuererklärung aufgefordert wurde, muss dieser Aufforderung nachkommen, unabhängig davon, wie hoch seine Rente ist!**

F

Le montant de la pension est sans importance.

En règle générale, seuls vos revenus allemands sont imposables en Allemagne. L'impôt est calculé à base d'un pourcentage qui augmente progressivement en fonction des revenus. Quant à l'obligation fiscale limitée, il n'existe ni seuil d'exigibilité ni montant de la tranche zéro; ainsi, même des pensions peu importantes peuvent déjà engendrer des impôts. **Chaque titulaire d'une pension, ayant été invité à produire une déclaration d'impôts, est tenu de donner suite à cette invitation à payer, quel que soit le montant de la pension!**

NL

De hoogte van het pensioen is niet relevant.

Normaliter zijn slechts uw Duitse inkomsten in Duitsland belastingplichtig. De belasting wordt berekend op basis van een percentage dat toeneemt naargelang de hoogte van de inkomsten. Bij beperkte belastingplicht is er geen sprake van een aanslaggrens of een bedrag van de vrijgestelde schijf, waardoor ook reeds bij een laag pensioenbedrag belasting verschuldigd kan zijn. **Iedere pensioentrekkende die uitgenodigd werd een aangiftebiljet in te vullen dient daar gevolg aan te geven, ongeacht de omvang van het pensioen!**

6. Bitte fügen Sie den Einkommensteuererklärungen entsprechende Nachweise bei (z.B. den erstmaligen Rentenbescheid sowie die jährlichen Rentenanpassungsmitteilungen). Des Weiteren wird um Angabe der Adresse Ihres letzten Wohnsitzes bzw. Ihrer letzten Arbeitsstätte in Deutschland gebeten.

F

Veillez annexer aux déclarations d'impôt sur le revenu des preuves correspondantes (p. ex. la notification de décision initiale relative à votre demande de pension ainsi que les informations sur les revalorisations annuelles). En outre on vous prie d'indiquer l'adresse de votre dernière résidence ou dernier lieu de travail en Allemagne.

NL

Gelieve bij de aangiftes inkomstenbelasting de passende bewijzen te voegen (bv. de eerste kennisgeving van de beslissing inzake uw aanvraag om pensioen alsook de jaarlijkse

mededelingen omtrent pensioenaanpassing). Bovendien wordt u verzocht uw laatste adres resp. uw laatste werkplaats in Duitsland te vermelden.

7. Von Bedeutung könnte für Sie die Möglichkeit sein, als *unbeschränkt steuerpflichtig* behandelt zu werden (§ 1 Absatz 3 EStG).

Sofern Ihre Einkünfte im jeweiligen Kalenderjahr zu mindestens 90% der deutschen Einkommensteuer unterliegen, können Sie für die unbeschränkte Steuerpflicht optieren. Dies gilt auch, wenn die Einkünfte, die nicht der deutschen Einkommensteuer unterliegen, nicht mehr als 6.136 € in 2005/2006/2007 (7.664 € in 2008, 7.834 € in 2009 bzw. 8.004 € in 2010) betragen. Entsprechende Erläuterungen sind auch der ausführlichen Anleitung zum Vordruck Est 1 C zu entnehmen.

Unbeschränkt steuerpflichtig heißt, dass **alle** (inländischen und ausländischen) Einkünfte in der deutschen Steuererklärung anzugeben sind. In diesem Fall können mehr Freibeträge berücksichtigt werden, was einerseits zu einer geringeren Steuer führt. Jedoch werden Ihre ausländischen Einkünfte zur Berechnung des Steuersatzes herangezogen, und dies kann sich andererseits steuererhöhend auswirken. Vor Abgabe Ihrer Steuererklärung müssen Sie allerdings prüfen, ob die Antragstellung für Sie grundsätzlich in Betracht kommt und ob diese Art der Veranlagung aufgrund der Verteilung Ihrer Einkünfte zu einer geringeren Steuer führt.

FR

Il pourrait être intéressant pour vous d'être soumis à une obligation fiscale *illimitée* (cf. par. 1, alinéa 3 *EStG*).

Cela signifie qu'il faut mentionner dans la déclaration fiscale la *totalité* des revenus intérieurs et étrangers. Dans ce cas-là, plus de quotités exemptées d'impôt peuvent être considérées, ayant pour résultat un impôt diminué. Pour le calcul du taux d'imposition on tiendra cependant compte de vos revenus étrangers ce qui pourrait, d'autre côté, entraîner des impôts élevés. Avant d'introduire votre déclaration fiscale, veuillez donc vérifier si, pour vous, son introduction entre en principe en ligne de compte et si ce modèle d'imposition mènera à une réduction d'impôt par la répartition de vos revenus.

Si dans l'année civile en question vos revenus sont pour 90% au moins soumis à l'impôt sur le revenu allemand, il vous est loisible d'opter pour l'assujettissement illimité en Allemagne. Il en va de même si vos revenus n'étant pas soumis à l'impôt allemand se lèvent à moins de 6.136 € en 2005/2006/2007 (7.664 € en 2008, 7.834 € en 2009 ou 8.004 € en 2010). Vous obtiendrez des informations à ce sujet en consultant le guide détaillé pour remplir le formulaire Est 1 C.

NL

Het zou interessant voor u kunnen zijn om als *onbeperkt* belastingplichtig te worden beschouwd (par. 1 lid 3 *EstG*).

Onbeperkt belastingplichtig betekent dat *alle* binnen- en buitenlandse inkomsten in de Duitse belastingaangifte dienen te worden vermeld. In dat geval kan u voor een hogere forfaitaire belastingvermindering in aanmerking komen, hetgeen enerzijds een lagere belasting tot gevolg heeft. Er worden dan echter wel uw buitenlandse inkomsten ter berekening van de belastingvoet aangehaald, hetgeen anderzijds een hogere belasting tot gevolg kan hebben. Gelieve alvorens uw belastingaangifte in te dienen na te gaan of de aanvraag voor u principieel in aanmerking komt en of dit soort fiscale behandeling op basis van de verdeling van uw inkomsten tot een lagere belasting zal leiden.

Voor zover uw inkomsten in het betreffende kalenderjaar voor minstens 90% aan de Duitse inkomstenbelasting onderhevig zijn, kunt u voor de onbeperkte belastingplicht opteren. Dit geldt ook als de inkomsten, die niet aan de Duitse inkomstenbelasting zijn onderworpen, in 2005/2006/2007 niet hoger lagen dan 6.136 € (2008: 7.664 €, 2009: 7.834 €, 2010: 8.004 €). Desbetreffende toelichtingen verschaft ook de uitvoerige uitleg voor het invullen van formulier Est 1 C.

8. Falls Sie hierfür optieren möchten, sind die Vordrucke zur Beantragung der unbeschränkten Steuerpflicht (Est 1A, Anlage R und die Bescheinigung EU/EWR-französisch oder niederländisch) für jedes Kalenderjahr gesondert einzureichen. Die Vordrucke sowie die Ausfüllanleitung sind ebenfalls auf der oben genannten Internetseite abrufbar.

F

Si vous souhaitez opter pour cette alternative, veuillez produire des formulaires pour demander l'assujettissement illimité (Est 1 A, annexe «Anlage R» ainsi que le Certificat UE/EEE - français), et ce séparément pour chaque année civile indiquée. Les formulaires ainsi que les instructions pour les remplir sont également disponibles sur le site internet mentionné ci-dessus.

NL

Mocht u hiervoor opteren, gelieve dan de formulieren voor onbeperkte belastingplicht (Est 1 A, „Anlage R“ alsook het certificaat EU/EER - Nederlands) voor elk kalenderjaar apart over te leggen. De formulieren hiervoor benevens de richtlijnen voor het invullen ervan zijn eveneens beschikbaar op boven vermeld webstek.

9. Eventuelle Rückfragen richten Sie bitte an das Finanzamt Neubrandenburg. Bitte berücksichtigen Sie dabei jedoch künftig, dass die Amtssprache gemäß § 87 Abs. 1 AO Deutsch ist. Eine fremdsprachliche Korrespondenz würde den reibungslosen Verfahrensablauf erschweren. Hierfür bitten wir um Ihr Verständnis.

F

Pour d'éventuelles questions, veuillez vous adresser à l'administration fiscale à Neubrandenburg, en tenant compte du fait que la langue officielle pour toute correspondance y est l'allemand (cf. par. 87 (1) AO). La correspondance en langues étrangères entraverait le bon déroulement de la procédure. Merci de votre compréhension.

NL

Gelieve voor eventuele raadplegingen in verband met deze informatie rechtstreeks contact op te nemen met het belastingkantoor (*Finanzamt*) te Neubrandenburg, waar volgens par. 87 lid 1 AO het Duits de voertaal is. Correspondentie in vreemde talen zou de onbelemmerde gang van zaken van de procedure bemoeilijken. Dank u voor uw begrip.

Ihr Finanzamt Neubrandenburg
Votre administration fiscale à Neubrandenburg
Uw belastingkantoor Neubrandenburg